

# **MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO SOBRE EL ESTABLECIMIENTO DE LA INICIATIVA DE COOPERACIÓN ENTRE COREA Y AMÉRICA LATINA PARA LA ALIMENTACIÓN Y AGRICULTURA**

Los representantes de la Administración para el Desarrollo Rural de la República de Corea (ROK) y el Ministerio de Agricultura y/o los Institutos de Investigación Agrícola de cada país Latinoamericano comprendidos por, el Estado Plurinacional de Bolivia, República de Colombia, República de Costa Rica, República Dominicana, República de El Salvador, República de Guatemala, República de Haití, República de Honduras, República de Nicaragua, República de Panamá, la República de Paraguay y la República del Perú; denominados en lo sucesivo como “Los Miembros”.

**RECONOCIENDO** la necesidad de cooperación entre los países Latinoamericanos y ROK, para el desarrollo agrícola sustentable en la región, y

**COMPARTIENDO la visión** de que el esfuerzo para mejorar los sectores de agricultura y provisión de alimentos y de reformar la estructura industrial para la promoción de intereses comunes y la seguridad alimentaria, es de vital importancia;

**CONJUNTAMENTE HAN DECIDIDO LO SIGUIENTE:**

## **PÁRRAFO 1**

### **Establecimiento y Ubicación**

1. Los Miembros presentes, establecen una iniciativa conocida como, Iniciativa de Cooperación entre Corea y América Latina para la Alimentación y Agricultura (en lo sucesivo referida como “KoLFACI” por sus siglas en inglés).
2. Las Sedes y Secretaría General de KoLFACI estarán localizadas en la Administración de Desarrollo Rural (en lo sucesivo referida como “RDA” por sus siglas en inglés), Jeonju, la República de Corea (en

lo sucesivo referida como "ROK"), sus centros adscritos estarán establecidos en los países miembros de Latinoamérica.

## **PÁRRAFO 2**

### **Propósito**

El propósito de KoLFACI es promover el crecimiento ecológico sustentable, facilitar el desarrollo económico continuo y mejorar el estado socioeconómico de los pequeños agricultores a través de la cooperación tecnológica con los países Latinoamericanos.

## **PÁRRAFO 3**

### **Afiliación**

1. Las organizaciones gubernamentales para la agricultura en ROK y en los países de la región Latinoamericana, se convertirán en miembros de la KoLFACI, a través de la firma del Memorando de Entendimiento (en lo sucesivo referido como "MOU" por sus siglas en inglés).
2. Organizaciones o institutos que pretendan afiliarse al KoLFACI después de que el presente MOU haya entrado en vigor, deberán obtener la aprobación de la Asamblea General y firmar un MOU suplementario para convertirse en miembros.

## **PÁRRAFO 4**

### **Actividades**

Para alcanzar su propósito, los miembros de la KoLFACI conjuntamente asumirán las siguientes actividades de cooperación:

- A. Desarrollo tecnológico para la producción de alimentos y productos agrícolas.
  - 1) Desarrollar tecnologías para mejorar la productividad en cuanto a alimentos y productos agrícolas.

- 2) Desarrollar la investigación de políticas para promoverla industrialización y reestructuración de la agricultura.
  - 3) Desarrollar programas de mejoramiento en temas de nutrición y dietética.
- B. Desarrollo tecnológico para garantizar un ambiente agrícola sustentable, y conservación de recursos así como su utilización.
- 1) Desarrollar tecnologías para una agricultura ecológica sustentable y el manejo de recursos hídricos.
  - 2) Desarrollar nuevos recursos alimentarios y energéticos para afrontar los efectos del cambio climático.
  - 3) Explorar recursos genéticos agrícolas y desarrollar tecnologías que sean utilizadas, bajo provisiones legales existentes.
- C. Creación de capacidades y transferencia de tecnología para el desarrollo de la agricultura e industria alimentaria.
- 1) Desarrollo de recursos humanos a través de la provisión de educación y programas de capacitación en las áreas de agricultura y producción de alimentos.
  - 2) Fomentar una relación de mutuo beneficio entre los países miembros de KoLFACI.
  - 3) Organizar seminarios, talleres y conferencias a nivel nacional e internacional para abordar y solucionar temas pendientes.

## **PÁRRAFO 5**

### **Organización**

1. La KoLFACI establecerá una Asamblea General. Esta Asamblea tomará todas las decisiones importantes que afecten políticas, recursos, programas y actividades de KoLFACI.
2. La KoLFACI establecerá un Consejo Ejecutivo y Secretaría como apoyo de la Asamblea General.
3. El país miembro en donde la Secretaría estará localizada (ROK) proveerá apoyo activo para la cooperación en tecnología agrícola entre los países miembros.
4. La KoLFACI establecerá un comité asesor, el Comité de Ciencia y Tecnología a través de la aprobación del Comité Ejecutivo y

organizará un grupo de trabajo, o un grupo de tareas especiales con funciones definidas.

## **PÁRRAFO 6**

### **Asamblea General y Consejo Ejecutivo**

1. Cada miembro nominará un representante adecuado como director de cada país, quien será un representante en la Asamblea General. La Asamblea General designará a uno de los directores como Presidente de la Asamblea General.
2. La Asamblea General tendrá lugar cada dos años.
3. La Asamblea General seleccionará a los miembros del Consejo Ejecutivo entre los mismos integrantes.
4. El Consejo Ejecutivo consistirá de Directores elegidos entre los miembros del Consejo (en lo sucesivo referido como Director Ejecutivo) el Presidente de la Asamblea General ocupará el cargo del Presidente del Consejo.
5. El Consejo Ejecutivo organizará más de una reunión al año.
6. El Consejo ejecutivo establecerá temporalmente una comisión sobre varios temas dentro de su ámbito de autoridad y función, siempre que sea necesario.

## **PÁRRAFO 7**

### **Secretaría**

1. La Secretaría constará de un Secretario General y personal integrado por ciudadanos del país sede (ROK).
2. El mandato del Secretario General será de tres (3) años y él/ella podrá ser reelegido.
3. La Secretaría General preparará el proyecto de programa anual, el presupuesto anual estimado, y el reporte anual para su presentación en la reunión anual del Consejo Ejecutivo para su aprobación.
4. El Secretario General, en adición al ejercicio de poderes asignados a él/ella bajo este MOU, supervisará la ejecución del programa anual de trabajo y del presupuesto anual, así como de la implementación de

decisiones de los comités, bajo la supervisión y asesoramiento del Consejo Ejecutivo.

5. La Secretaría General establecerá Unidades apropiadas, aprobadas por el Consejo Ejecutivo, para llevar a cabo sus poderes y funciones asignadas a él/ella.

## **PÁRRAFO 8**

### **Idioma Oficial**

El Idioma Oficial de la KoLFACI será el Inglés.

Las copias de MOU en Inglés, Español, Francés y Coreano fueron firmadas; la copia en Inglés es la versión oficial.

## **PÁRRAFO 9**

### **Finanzas**

1. La RDA, en donde la Secretaría General está localizada, sufragará los gastos y bienes que incluyen lo siguiente:
  - a) Gastos del proyecto de implementación de la cooperación, los cuales no deberán exceder el presupuesto establecido.
  - b) Gastos de alquiler del espacio para el despacho de la Secretaría.
  - c) Salarios, cuotas de seguros, y otros gastos necesarios para contratar personal de apoyo en la Secretaría.
  - d) Otros gastos serán requeridos para el desempeño de sus funciones regulares.
2. La KoLFACI, con la aprobación del Consejo Ejecutivo, aceptará subsidios y apoyo de organizaciones no afiliadas.

## **PÁRRAFO 10**

### **Resolución de Conflictos**

Cualquier disputa o diferencia entre los Miembros, derivadas de la interpretación y/o implementación y/o aplicación de las disposiciones de

este MOU, será resuelta de manera amigable a través de consultas y/o negociaciones mutuas entre los Miembros, mediante canales diplomáticos, sin referencia a terceros participantes o tribunales internacionales.

## **PÁRRAFO 11**

### **Protección de los Derechos de Propiedad Intelectual**

La protección de los derechos de propiedad intelectual de cada Miembro, serán llevado a cabo en conformidad con las respectivas leyes y regulaciones nacionales. Cada Miembro reafirmará la provisión de los acuerdos internacionales relacionados con la propiedad intelectual.

## **PÁRRAFO 12**

### **Desistimiento del Entendimiento**

1. Cualquier miembro, en cualquier período de tiempo, puede desistir y retirarse de la KoLFACI, mediante una notificación escrita remitida a la Secretaría.
2. Los miembros que tomen la decisión de retirarse, estarán comprometidos a sus obligaciones hasta el término del año fiscal, durante el cual la aplicación de desistir del entendimiento será interpuesta.

## **PÁRRAFO 13**

### **Modificaciones**

1. Cualquiera de los miembros puede proponer enmiendas al presente MOU. Las modificaciones serán comunicadas a los demás miembros al menos seis meses antes de su consideración por parte del Asamblea General.
2. Las Modificaciones a este MOU serán adoptadas por la Asamblea General y entrarán en vigor bajo la aceptación de los Miembros.

3. Las modificaciones aprobadas por los Miembros, entrarán en vigor a partir de la fecha de disposición de los instrumentos para la aceptación con la Secretaría.

#### **PÁRRAFO 14**

##### **Entrada en Vigor**

Este MOU se hará efectivo a partir de la fecha de su firma. Se mantendrá en vigor hasta su terminación como se detalla en el párrafo 15 de este MOU.

#### **PÁRRAFO 15**

##### **Cancelación**

Este MOU será puesto a término cuando el número de los Miembros sea inferior a cinco (5). Dicha cancelación del entendimiento, tomará efecto al finalizar el año fiscal.

#### **PÁRRAFO 16**

##### **Depósito**

Tras la firma de este memorando, el mismo será depositado en la Secretaría. La Secretaría General emitirá prontamente, una copia certificada hacia los Miembros.

#### **PÁRRAFO 17**

##### **Suspensión**

Cada Miembro se reserva el derecho, por razones de seguridad nacional, interés nacional, orden pública o salud pública, de suspender temporalmente, de manera total o parcial, la implementación de este MOU. Dicha suspensión tomará efecto inmediatamente después de que la

notificación haya sido entregada a la Secretaría. La Secretaría notificará a los Miembros sin demora.

**EN FE DE LO CUAL**, los representantes suscritos, debidamente autorizados, han firmado el presente memorando (MOU).

**FIRMADO** en la Administración para el Desarrollo Rural, Jeonju, la República de Corea, con fecha el 15 de Septiembre de 2014, en Idioma Inglés.

Para la Administración para el Desarrollo Rural, República de Corea



**Lee Yang-ho**

Administrador, Administración para el Desarrollo Rural

Para El Instituto Nacional de Innovación Agropecuaria y Forestal,  
Estado Plurinacional de Bolivia



**Hans Franklin Mercado Rios**

Director General Ejecutivo, El Instituto Nacional de Innovación  
Agropecuaria y Forestal (INIAF)

Para el Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural, República de  
Colombia



**Hernan Miguel Román Calderón**

Vice Ministro, El Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural

Para el Ministerio de Agricultura y Ganadería, República de Costa  
Rica



**Gina Paniagua Sánchez**

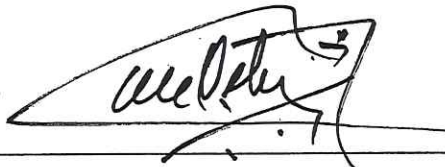
Vice Ministra, El Ministerio de Agricultura y Ganadería

**Para el Ministerio de Agricultura, República Dominicana**



**Claudio Gregorio Jiménez Alvarado**  
Vice Ministro, El Ministerio de Agricultura

**Para el Ministerio de Agricultura y Ganadería, República de El Salvador**



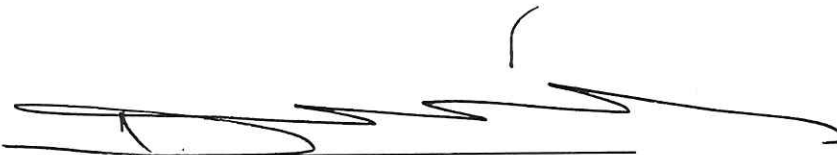
**Oreste Fredesman Ortez Andrade**  
Ministro, El Ministerio de Agricultura y Ganadería

**Para el Ministerio de Agricultura, Recursos Naturales y Desarrollo Rural, La República de Haití**



**Verne Joseph**  
Vice Ministro, El Ministerio de Agricultura, Recursos Naturales y Desarrollo Rural

**Para el Ministerio de Agricultura y Ganadería, República de Honduras**



**Moisés Abraham Molina Guillén**  
Vice Ministro, El Ministerio de Agricultura y Ganadería

**Para el Ministerio la Juventud de Nicaragua**



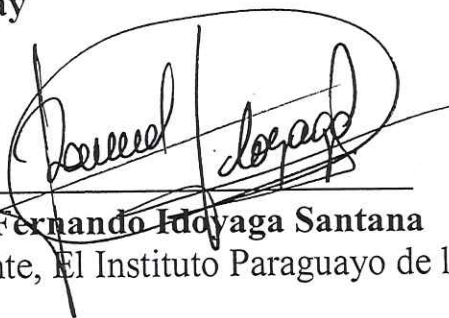
**Bosco Martín Castillo Cruz**  
Ministro, El Ministerio de la Juventud

**Para el Ministerio de Desarrollo Agropecuario, República de Panamá**



**Esteban Antonio Girón Díaz**  
Vice Ministro, El Ministerio de Desarrollo Agropecuario

**Para el Instituto Paraguayo de la Tecnología Agraria, República de Paraguay**



**Daniel Fernando Hdyaga Santana**  
Presidente, El Instituto Paraguayo de la Tecnología Agraria (IPTA)

**Para el Instituto Nacional de Innovación Agraria, República del Perú**



**Jesús Francisco Caldas Cueva**  
Director General de Extensión Agraria, El Instituto Nacional de Innovación Agraria (INIA)

**Para el Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación,  
República de Guatemala**



---

**Carlos Alfonso Anzueto del Valle**

Vice Ministro, El Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación

---

*La República de Guatemala no aplicará el Párrafo 14 del MOU, que regula su entrada en vigor a partir de la fecha de su firma. Conforme la constitución Política de la República, el acto con el que se materializa el consentimiento del Estado de Guatemala para obligarse por un tratado o convenio internacional es la ratificación del mismo, función que está reservada al Presidente de la República. Así pues, para la República de Guatemala, el MOU entrará en vigor en la fecha en que el mismo sea ratificado, extremo que será comunicado al depositario, por la vía diplomática.*

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
ON THE  
ESTABLISHMENT OF THE KOREA-LATIN AMERICA FOOD  
AND AGRICULTURE COOPERATION INITIATIVE**

The representatives of the Rural Development Administration, the Republic of Korea (ROK) and the Ministry of Agriculture and/or the Agricultural Research Institutes of each Latin American country comprising the Plurinational State of Bolivia, Republic of Colombia, Republic of Costa Rica, Dominican Republic, Republic of El Salvador, Republic of Guatemala, Republic of Haiti, Republic of Honduras, Republic of Nicaragua, Republic of Panama, Republic of Paraguay and Republic of Peru; hereinafter referred as “the Members”:

**ACKNOWLEDGING** the necessity of cooperation among the Latin American countries and ROK for sustainable agricultural development in the region, and

**SHARING the view** that the endeavor to upgrade the agriculture and food sectors and to reform the industry structure for the promotion of common interests and food security is of vital importance;

**HAVE JOINTLY DECIDED AS FOLLOWS:**

**PARAGRAPH 1  
Establishment and Location**

1. The Members hereby establish an initiative known as the Korea-Latin America Food and Agriculture Cooperation Initiative (hereinafter referred as “KoLFACI”).
2. The headquarters and secretariat office of the KoLFACI will be located at the Rural Development Administration (hereinafter referred as “RDA”), Jeonju, the Republic of Korea (hereinafter referred as “ROK”). Its affiliate centers may be established in the Member’s countries in Latin America.

## **PARAGRAPH 2**

### **Purpose**

The purpose of the KoLFACI is to promote sustainable green growth, facilitate continuous economic development, and improve the socioeconomic status of small scale farmers through technological cooperation with the Latin American countries.

## **PARAGRAPH 3**

### **Membership**

1. Government organizations for agriculture in the ROK and in the countries of the Latin American region will become the members of the KoLFACI by signing this Memorandum of Understanding (hereinafter referred as "MOU").
2. Organizations or Institutes that may want join KoLFACI after this MOU takes effect have to obtain the approval of the General Assembly and sign a supplemental MOU to become a member.

## **PARAGRAPH 4**

### **Activities**

To achieve its purpose, the KoLFACI members will jointly undertake the following cooperative activities

- A. Technology development for the production of food and agricultural products
  - 1) develop productivity improvement technologies in crop, horticulture, and livestock
  - 2) develop research policies for promoting agricultural industrialization and restructuring
  - 3) develop nutrition and dietary improvement programs
- B. Technology development for sustainable agricultural environment, and resource conservation and utilization
  - 1) develop technologies for environment-friendly sustainable farming and water resource management

- 2) develop new food and energy resources to cope with the effects of climate change
  - 3) explore agricultural genetic resources and develop utilization technologies under the existing legal provisions
- C. Capacity building and technology transfer for the development of the agriculture and food industry
- 1) develop human resources by providing education and training programs in the fields of agriculture and food production
  - 2) facilitate building mutually beneficial relationship among KoLFACI member countries
  - 3) organize seminars, workshops and conferences at national and international levels to address pending issues

## **PARAGRAPH 5**

### **Organization**

1. The KoLFACI will establish a General Assembly. The General Assembly covers all the major decisions affecting policies, resources, programs and activities of KoLFACI.
2. The KoLFACI will establish an Executive Council and a Secretariat to support the General Assembly.
3. The Member where the Secretariat is located (ROK) will provide active support for the cooperation in agricultural technology among the Member countries.
4. The KoLFACI may establish an advisory committee such as the Committee on Science and Technology by approval of the Executive Council and organize a working group or special task force defined by the roles.

## **PARAGRAPH 6**

### **General Assembly and Executive Council**

1. Each Member will nominate a suitable representative as country director to be represented in the General Assembly. The General Assembly will designate one of the directors as Chairperson.

2. The General Assembly will be held every other year.
3. The General Assembly will select the Executive Council Members among themselves.
4. The Executive Council will consist of Directors from the Council Members (hereinafter referred as the Executive Director) and the Chairperson of the General Assembly will hold the post of the Chairperson of the Council.
5. The Executive Council will hold more than one meeting a year.
6. The Executive Council may establish a temporary committee on various issues within its scope of authority and function, whenever necessary.

#### **PARAGRAPH 7**

##### **Secretariat**

1. The Secretariat will consist of a Secretary General and staff who are nationals of the Member's country.
2. The term of office of the Secretary General will be three (3) years and he/she may be reappointed.
3. The Secretary General will prepare the draft annual work program, the annual budget estimate, and the annual report for presentation at the annual meeting of the Executive Council for its approval.
4. The Secretary General will, in addition to exercising the powers assigned to him/her under this MOU, supervise the execution of the annual work program and the annual budget as well as the implementation of the decisions of Committees under the supervision and advice of the Executive Council.
5. The Secretary General will establish appropriate Units approved by the Executive Council to carry out the powers and functions assigned to him/her.

**PARAGRAPH 8**  
**Official Language**

English will be the official of the KoLFACI.

English, Spanish, French and Korean copies of this MOU were signed and the English copy is the official version.

**PARAGRAPH 9**  
**Finance**

1. The RDA, where the secretariat is located, will shoulder the expenses and goods which may include the following:

- (a) project expenses for the implementation of the cooperative project which should be within the available budget allocation
- (b) rental expenses for the Secretariat office space
- (c) wages, insurance fees, and other expenses necessary to hire Secretariat personnel
- (d) other expenses that may be required for the performance of its regular functions.

2. The KoLFACI may, with the approval of the Executive Council, accept grants and aid from non-member organizations.

**PARAGRAPH 10**  
**Settlement of Disputes**

Any disputes or differences between the Members arising out of the interpretation and/or implementation and/or application of any of the provisions of this MOU will be settled amicably through mutual consultations and/or negotiations between the Members through diplomatic channels, without reference to any third party or international tribunal.

**PARAGRAPH 11**  
**Protection of Intellectual Property Rights**

The protection of intellectual property rights of each Member will be carried out in conformity with the respective national laws and regulations. Each Member

reaffirms the provisions of international agreements relating to intellectual property to which it is a party.

**PARAGRAPH 12**  
**Withdrawal**

1. Any Members may at any time withdraw from the KoLFACI by giving a written notification to the Secretariat.
2. The Members applying for withdrawal will be bound by its obligations until the end of the fiscal year during which the application for withdrawal is submitted.

**PARAGRAPH 13**  
**Amendments**

1. Any Members may propose amendments to this MOU. A proposed amendment will be communicated to the Secretary General who will communicate it to the other Members at least six months in advance of its consideration by the Executive Council.
2. Amendments to this MOU will be adopted by the General Assembly and will come into force upon their acceptance by the Members.
3. Amendments accepted by the Members will enter into force upon the date of the last deposit of the instruments of acceptance with the Secretariat.

**PARAGRAPH 14**  
**Entry into Force**

This MOU will become effective from the date of signing. It will remain in force until it is terminated under Paragraph 15 of this MOU.

**PARAGRAPH 15**  
**Termination**

This MOU may be terminated when the number of the Members is less than five (5). Such termination due to the withdrawal will take effect at the end of the fiscal year.

**PARAGRAPH 16**  
**Depository**

Upon signature, this MOU will be deposited with the Secretariat. The Secretary General will then promptly send a certified copy thereof to the Members.

**PARAGRAPH 17**  
**Suspension**

Each Member reserves the right, for reasons of national security, national interest, public order or public health to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this MOU. Such suspension will take effect immediately after notification has been given to the Secretariat. The Secretariat will notify it to the Members without delay.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have signed the present MOU.

**SIGNED** at the Rural Development Administration, Jeonju, Republic of Korea on the 15<sup>th</sup> day of September, 2014 in the English language.

**For the Rural Development Administration, Republic of Korea**



**Lee Yang-ho**

Administrator, Rural Development Administration

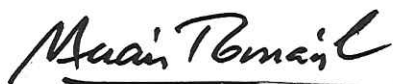
**For the National Institute of Innovation in Agriculture, Livestock and Forestry, Plurinational State of Bolivia**



**Hans Franklin Mercado Rios**

Executive General Director, National Institute of Innovation in Agriculture, Livestock and Forestry (INIAF)

**For the Ministry of Agriculture and Rural Development, Republic of Colombia**



**Hernan Miguel Roman Calderon**

Vice Minister, Ministry of Agriculture and Rural Development

**For the Ministry of Agriculture and Livestock, Republic of Costa Rica**



**Gina Paniagua Sanchez**

Vice Minister, Ministry of Agriculture and Livestock

**For the Ministry of Agriculture, Dominican Republic**



**Claudio Gregorio Jimenez Alvarado**

Vice Minister, Ministry of Agriculture

**For the Ministry of Agriculture and Livestock, Republic of El Salvador**



**Orestes Fredesman Ortiz Andrade**  
Minister, Ministry of Agriculture and Livestock

**For the State for the Relaunching of Agriculture, Republic of Haiti**



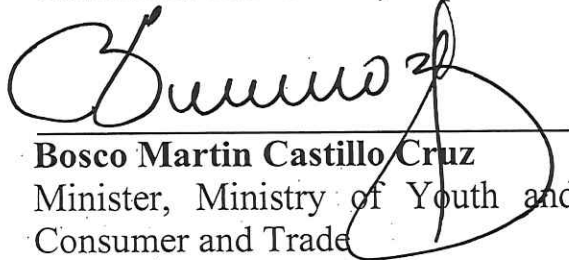
**Vernet Joseph**  
Secretary, State for the Relaunching of Agriculture

**For the Ministry of Agriculture and Livestock, Republic of Honduras**



**Moises Abraham Molina Guillen**  
Vice Minister, Ministry of Agriculture and Livestock

**For the Ministry of Youth and Member of the System of Production,  
Consumer and Trade, Republic of Nicaragua**



**Bosco Martin Castillo Cruz**  
Minister, Ministry of Youth and Member of the System of Production,  
Consumer and Trade

**For the Ministry of Agricultural Livestock Development, Republic of  
Panama**



**Esteban Antonio Giron Diaz**  
Vice Minister, Ministry of Agricultural Development

**For the Paraguayan Institute of Agricultural Technology, Republic of Paraguay**




---

**Daniel Fernando Idoyaga Santana**

President, Paraguayan Institute of Agricultural Technology

**For the National Institute of Agricultural Innovation, Republic of Peru**



---

**Jesus Francisco Caldas Cueva**

General Director of Agricultural Extension, National Institute of Agricultural Innovation

**For the Ministry of Agriculture Livestock and Food, Republic of Guatemala**



---

**Carlos Alfonso Anzueto del Valle**

Vice Minister, Ministry of Agriculture Livestock and Food

---

*The Republic of Guatemala will not apply Paragraph 14 of the MOU, which states it will become effective from the date of signing. According to the Political Constitution of the Republic of Guatemala, ratification is the act upon which Guatemala expresses its consent to be bound by a treaty or by an international agreement; this function appertains to the President of the Republic. Hence to the Republic of Guatemala, the MOU will take effect on the date the MOU is ratified, which will be notified to the depositary through diplomatic channels.*